

《華文教育》文集

語言教學
是科學也是藝術



菲律賓華文教育研究中心 編

《華文教育》文集 2

語言教學是科學也是藝術



菲律賓華文教育研究中心 編

1995年12月

前言

由菲律賓華文教育研究中心與菲律賓教育部聯合舉辦的“菲律賓華校華語教學研討會”于1993年10月21至24日在風光旖旎的大雅台市舉行，來自菲律賓13個行政區的72所華校的148位代表與會，就華語教學的現狀、改革廣泛地進行了交流，并取得了一些共識。中國北京的楊石泉、廈門的黃雅川、台灣的潘露莉和新加坡的洪孟珠應邀在會上發表論文。研討會圓滿成功。

研討會獲得熱烈的回響，不但會上學者、專家提交了精辟的論文，會前會後華報也發表了不少有關華語教學的文章。爲了使這些教學和研究知識、心得廣爲流傳，作爲今後推動華語教學發展的參考，同時也作爲研討會的永久性紀念品，菲律賓華文教育研究中心決定出版《菲律賓華校華語教學研討會資料匯編》。

《資料匯編》分爲以下四大部分：（一）講詞，（二）論文與報告，（三）言論，（四）附錄。選收文章52篇，約12萬字。在編輯過程中，有一些文章我們在文字上和技術上作了必要的處理。

由于人力和時間有限，書中難免存在疏漏和舛誤，敬請指正。

目 錄

華文教育的路向與問題.....	汪土星	1
華文教育的路向與問題.....	洪玉華	6
我對華文教育的管見.....	陽 光	11
我對華文教育的淺見.....	李榮美	14
世界語林中的一枝奇葩.....	朱曼華	16
新、馬、非、泰華文教育研究.....	周聿峨	23
中國文字源流淺說.....	姚貽發	31
建立華語教師培訓制度.....	龔教恩	35
華語教師的威信.....	小園丁	38
讓學生學得有趣味.....	許麗容	41
為孩子們創造一個語言環境.....	楊石泉、張國輝	44
我對中文教學的體會.....	蔡藝術	47
讓學生知道自已的價值.....	劉穎儀	49
輔導作文的三環節.....	劉穎儀	51
根據兒童身心發展規律科學進行教育.....	黃雅川	55
漫談學前幼兒寫字教學.....	林勵志	75
叩開東南亞華教交流大門.....	顏長城	81
世界漢語教學交流中心歸來.....	范進士	100
碩果累累的神州之行.....	顏長城	106
求助的呼聲.....	顏秀榮	111
我的感想.....	蔡蕊沓	112
新的希望.....	龔秀美	114
祖國觀覽十五天.....	黃聰聰	115
考察、學習、借鑒、提高.....	歐陽慧真	116
旅程隨筆.....	陳文慶	119
珍貴難得的機會.....	梁崇誠	121
在菲律賓北京語言學院校友會成立大會上的講話.....	楊慶華	126

華文教育的路向與問題

汪土星

今天的華文教育已到了一個新的轉捩點：從舊的路向轉到新的路向。今天我們和各位菲華教育界的朋友及關心華文教育人士在一起，討論華文教育的路向這個問題，希望能從眾多不同的意見中，求得共識。

教育的目的、制度和教育的路向，其相互間有著密切關係，要討論華文教育的路向必先了解華校演變的情形及其目的的變遷經過。

菲律賓華文學校學制方面的演變可分為兩個時期：自一八九九年僑校始創到一九七六年僑校非化為華文教育前期，即華僑教育時期。自一九七六年到現在，可稱為華文教育的後期，即非化後的華文教育。茲略述如下：

(一)華僑教育演變的過程

菲律賓華僑學校首先以私塾姿態創立于一八九九年，當時所授的學科不外乎四書、五經等中文學科，其後為要向教育局（美國統治政府）申請立案，才兼辦英文學科，而由私塾改制為學校。這時候華僑社會十分重視中文，商店採用中文簿記，社會上通用華語（閩南語），學校課程以中文為主。中西、僑中兩家最早的僑校，都在國內遴聘碩學名儒來菲擔任校長、教席。教師地位高，待遇優厚，薪水遠較一般商店經理為高，且深受尊敬。

菲島淪日三年時期，僑校全部陷于停頓。一九四六年菲國獨立初期，百廢待舉，無暇兼顧，任由華僑學校自由發展。中菲建交越年，一九四七年四月簽訂中菲友好條約，其中明定准予中國人在菲設立學校，法律上正式承認華僑學校的設立。此時僑校須向菲政府立案，同時也向僑務委員會立案。除了英文課程及英文部學生名錄、學年報表等一些例行的呈報外，菲教

育局對僑校採取放任政策，任由駐菲使館直接指導監督，一般視僑校為“中國學校”（Chinese School）。除了一部份學生對英文特別注意外，一般學生比較看重中文，學生中通常以閩南語交談，只有少數來自山頂州府的學生懂得菲語，且羞於當眾以菲語交談。

一九五六年中菲組成委員會聯合督察僑校，由駐菲使館負責審核中文教師資格，然後由菲教育局發給教員證。一九六二年教育局頒令各校，規定英文科目一律改在上午上課，中文則移在下午上課。（前此，除幾家教會學校外，中文均在上午上課。）這一改變，學生學習中文的情緒也隨之有了變化。雖然中文仍舊保持完整的課程，學校仍是華僑學校，但顯然把賓主地位互易，學生們在意識上似也慢慢地重英輕中了。

一九七六年實施全面菲化教育，僑校正式改易為菲校，大量刪除中文課程，中文成為選讀的語文科。隨著時間的變易，漸漸地華校學生不再重視中文，學生中更喜歡以菲語交談，而少用閩南語交談，這個變化使華校本質上起了變化，也是造成華校學生中文程度日趨低落，華文教育日走下坡的根本原因。

（二）華文教育的目的

教育本身沒確定的目的。教育的目的因時代、國家而異，隨著時間與空間而改變。

在十五年前華僑學校時代，華僑教育的目的是培植第二代的中國僑民，他們爲了要立足菲律賓，爲了求生存，必須學習菲國語文，可是他們是中國人，所以他們必須學習中國語文，了解中華文化，希望成爲一個表裏一致的中國人。所以他們修讀兩套完整的中、英文課程，這便是大家所稱的雙重學制，要改而改不了的繁重課程。而一直到了教育菲化後才有了改變，菲化後中文上課時數減少，中文課程被大量刪減，而成為附屬學科。英、菲語文成爲母語，中文成了第二語文。這是菲國的教育政策，我們必須遵從的。

我們看到三十年前、五十年前，僑校培育出來的一批優秀

青年，不但能讀華文，能操流利的普通話、閩南語，有些還成了華文作家，著書立說，連篇宏論，聲聞國際；再看看今天華校培養出來的子弟，除了一部份來自大陸、台灣、香港等地的學生外，大多連一封普通中文信和一張便條都寫不好，看不懂中文報，不懂普通話，不能講流利的閩南話，這是學生中文水平低落的現象，并被解釋為華文教育之日趨式微。

從另一方面看，我們卻發現不少從華校受過中、英文教育培養出來的傑出青年，他們卻能寫出優美的英、菲文，成為英、菲文報專欄撰寫員，他們的氣質就不同于一般專修外文的菲人了，因為他們曾受中華文化的熏陶，他們曾同時受過中、菲兩種教育，攝取兩種文化的精華，這不是已經達到華文教育的真正目的嗎？

一般關心人士對華文學校學生中文程度的低落，認為是華文教育的危機，憂心忡忡，灰心喪志，有的且大聲疾呼，提出要改革華文教育，以重振當年雄風。無論如何，他們對華文教育的關懷是可喜的。同時我們又看到近十多年來，尤其是自教育菲化後，岷市各華校卻大興土木，一座座巍峨雄偉的校舍先後建造起來，這說明了校董們、校友們以及熱心人士對今日的華校，仍充滿著無比的信心，慷慨捐獻大量的金錢，大力支持。

可見今日的華文教育不是趨衰微，而是到了一個轉捩點，必須另覓新的途徑，而應該朝著新的方向努力。更具體的說，便是新的目的決定了新的路向。

(三)華文教育的路向

基于上述的認識，可以說明我們之所以要學習中文，是因為我們有中國人的血統，而且我們的根在中國。我們跟中國有千絲萬縷的感情，通過中文的學習我們和中國建立了密切的感情，通過中文的學習使我們認識中國，了解中華文化，吸取中華文化的精華。可是僑校菲化了，我們也入籍歸化了，所以必須認明當前華文教育的正確路向，認清英、菲語文是母語

（英、菲語文是非憲法規定的國家語文），中文是第二種語文，這樣既不違背菲國教育政策，又可學習中文，循着這方向走，華文教育才可長遠地延續下去。

所以今後對待中文的態度、觀念，便不可與十五年前僑校時代的情形相提并比，而應斟酌客觀情況，實事求是，才能收到良好的果效。現在有幾點具體的認識提供參考：

（1）利用各種機會，採用各種方式，鼓勵學生學習中文。能學多少，算多少，學比不學好，即使學得一點點也會有所幫助的。

（2）學生中文水平低，學習情緒低微，導致教師灰心失志，其實這兩者是互為因果的。只要我們認清目標，要求不太高，竭心盡智努力從事，華文教育是有希望的。只是大家要作心理上的調整，不再以十五年前教育菲化前的心態來衡量今天。耐心誘導，仍是大有可為的。

（3）華校過去的雙重學制功課太繁重，學生感到不勝負荷。現在中文已刪減那些重覆的課程，正好可以專重語文的學習，減輕學生在學習上的負擔。好好的努力，也許可收到良好的效果。

（4）教師與教長多多溝通合作，鼓勵學生用心學習中文。

（5）家長延聘家教督課，是為了要多學習中文，而不是為了應付考試、升級，得高分數，這是家長應該認清的目的。

（6）教師們能提高工作熱誠，全心投入，才能提高學生學習的興趣。教師要體認以誘導代處罰，以鼓勵代強迫的教育原則，以發揮教學最大的功能。

（7）改善教材：目前各校採用的中文課本并不能完全適合學生的需要。如果能集合各方面的力量，從事改進教科書，以求適合當前華文學校學生的程度，也許更能收到學習的效果。

（8）我們既然生于斯，長于斯，所謂“落地生根”，便要努力爭取我們生存的空間和生活的條件。從前我們只想專心

做生意，發展工商業，建立自己的經濟基礎，不談政治，更不敢參與政治活動。可是我們要知道，經濟必須有政治的背景才能得到安定與發展。與其結交權勢，不如自己直接參與政治活動，而活動的條件除了要有雄厚的財力外，英、菲語文是不可或缺的工具。學好語文工具，投入非大社會與土生土長的非人拼搏爭一日之短長，並不是不可能的。這也是華文教育所應注意的另一個目標。

(9) 儘管今天華文學校學習中文的時間不多，但只要能誘發學生學習的興趣，課餘自修，也會有一定的成就。今天活躍在非華文藝界中，年青的一輩，該有不少是于僑校非化後，新學制培植出來的，也許為數不多，但卻說明華校的華文教育仍可發揮相當的功能。

(四)華文教育問題

華文教育的問題，應是伴隨新的路向而產生的，一般的問題是：

(1) 師資問題：如師資來源，師資素質及教師的培訓等。

(2) 教材問題：如何改善教材，統一教科書，需要集中全體力量，共同謀求改善，才是最迫切的問題。

(4) 領導機構問題。

(5) 教師退休後生活的照顧問題。

以上所提的問題也是一般關心華校人士所注意的，牽涉範圍太廣，不是三言兩語所能講清楚的；有待各方人士多多提出討論，深入研究。

(五)結語

總之，教育是樹人百年大計。華文教育關係到海外中華文化的延續與發揚光大。我們對華文教育是樂觀的，只要循着正確的路向，大家本著愛護華文教育的熱誠，有一分努力就有一分成就。只要大家堅定信心，朝著同一方向努力，華文教育的明天會更好，前景是光明的！

華文教育的路向與問題

洪玉華

編者按：這是洪玉華女士在第一次華文教育座談會上的講話。本文係根據錄音整理，并經洪女士過目。

我不是教育界的人士，也不是什麼專家，今天不過是以個人，以一個家長，以一個關心華文教育人士的身份來同大家探討華文教育的問題。

認清教學對象 明確華教路向

談華文教育的路向，首先要解決的是華校的教學對象究竟是什麼樣的對象的問題。

我認為，華校當前的教學對象是華裔菲人。

許多華校至今仍舊教導學生“我是中國人”。我不同意這種教法，因為我們已是華裔菲人，是菲律賓公民，而不是中國公民。我們的教學對象是有華人血統的菲律賓人，而不是寓居菲律賓的中國人。

認識這一點是非常重要的。因為沒有認清教學對象，我們就永遠沒辦法進行切合實際、有效而富有意義的華文教育。有了這個正確的認識，我們才能有的放矢，制定符合實際情況的方針政策，來解決問題，我們才有個明確的路向。

華校的問題

記得我在華校唸書的時候，老師們一再向我們強調做人的道理，要求我們誠實，不欺騙人家。今天，我們應該們心自問：我們是不是一個誠實于國家的菲公民？

我相信大家都曾向菲國旗宣誓，要熱愛菲律賓，要把自己看作是菲律賓的一部分，自己是菲律賓大社會中一個有華人血統的少數民族。然而，實際上，我們往往看不起菲律賓人，以為菲律賓人好欺騙，因而總是抱著敷衍的態度與他們打交道。

對於當局的政策，也總是應付應付而已。我們既然曉得只有入籍才能好生存，只有入籍才能好做生意，為什麼就不曉得只有遵守當局的政策，華文教育才能長期生存，才能走上坦途，才能得到發展呢？

兩星期前，菲律賓華裔青年聯合會在大雅台舉行計劃會議時，一位18歲的會員說，他的外甥女回家時告訴他，她們的華文老師告訴她們菲律賓人都很懶惰，不要學菲律賓人的樣。就這樣在這個剛剛進入托兒班的小孩的腦子裏，烙上了看不起菲律賓人的印。這說明我們並沒有真正把學生當作菲律賓公民來培養，華文教育並沒有朝着正確的路向走。

由於我們不把華校當作菲律賓學校，而是一個獨立于其他菲校的教育機構，所以華校就沒辦法在現社會中生存。對於當局制定的政策，我們總是認定它們對我們不利，因而總是想法子違背它。我們為什麼不去想想，問題到底出在哪裏？是不是我們沒有看到局勢的變化，沒有認清教學對象，觀點不對勁，以致華文教育日益衰退？

華語教學的問題

我在僑校菲化前就畢業了，但一直感到對華文的學習非常不夠。我在菲大攻讀碩士學位時，更是一直怨嘆自己的華文水平太差。如果華文水平高，會看華文書刊，當時寫有關中國現代史的報告、論文時，不知道要多麼方便哩。因為這方面的資料雖然英文書刊有，但畢竟是比較舊的。可惜我學了12年華文，沒有掌握好這個語言工具，以致沒辦法去翻查那些用華文寫的第一手資料。

有的人認為課時太少是學不好華文的原因。事實果真這樣嗎？

幾個月前，魏安國博士，一個加拿大人，來菲律賓訪問。他曾參觀過數家華校。魏博士只用兩年時間學習華文，一年在美國，一年在台灣，結果他會看古書，會用宋史、明史、清代文獻來寫作，非常了不起。魏博士學習華文能夠取得那麼大的

成就，是因為他把華文當作一種語言工具來學習，以從事更深度的研究。

我認為，華文必須作為語文科來教學，就像英文一樣。我們可以有關於歷史的教材，但必須用教語文的方法來教，或用故事的方式，或用唱歌的方式來進行教學。

小女唸小學三年級時，一天，先夫發現他“學校”這兩個托兒班幼兒就該懂的字竟不會讀，覺得很奇怪，就到學校去找老師。老師埋怨課時不夠。先夫當時指出，一學年40周，不必說要教多少課文，只要每周教一個字，比方這一周教個“水”字，今天教“喝水”，明天教“水杯”，後天教“雨水”……孩子一學年就能學會40個字，3年後學會120個字，不是有辦法看《100字故事》了嗎？這當然是個極端的例子。不過，它說明我們當前的華語教學存在着嚴重的問題。

小女今年唸中學三年，前天大考前夕要我輔導她複習功課。在複習岳飛的《滿江紅》這一課時，我發現她不但“踏破賀蘭山缺”中的“賀蘭山缺”不會讀，連“破”和後面的“軍隊”、“產生”、“服務”等都不會讀，使我感到非常痛心。難怪很多家長乾脆把子女送到“EO”(English only)的學校去。更甚者，學校還要學生學習文言文。小女就曾要求我為她解釋元曲這些連我唸中學時也沒有接觸過的東西。

以上的事例告訴我們，應該用教語文的方法來教華文，而不要樣樣都要求學生學習，結果什麼也沒學會，令人感到送子女到華校去是一種浪費。學生只要掌握了華文這個語言工具，將來要學習更高深的知識就沒有問題了。我正因為沒有掌握好華文這個語言工具，所以當我想研究自己興趣的中國歷史、中國社會時，卻感到十分吃力。

學閩南話、華語的問題

華裔青年聯合會主持的“濱濱”電視節目，曾被一些人批評不用華語，而用閩南語作為語言媒介。

我認為，我們如果真正把華人看作是菲律賓的一個少數民

族，真正認清華語已不是學生的第一語言，那麼，我們的一切政策、方針、教學方法就應該根據這個實際情況來制定。閩南話雖然也不是學生的第一語言，但華人社會目前還有這麼一個語言環境。學會閩南話，再學普通話，只是一個發音不同的問題，顯然是較容易的。

我們主持的“滾滾”電視節目，對菲人子弟來說，可能能夠幫助他們學點閩南話；對華人子弟來說，主要是為他們制造語言環境，使他們不會把閩南話完全看作是一種外語。主持這個電視節目時，雖然我們在物色演員、經濟等方面碰到了問題，但是當我們看到華文教育的水準日益低落，更感到制造語言環境在提高華文教育水準中的需要。何況，通過這個電視節目，也讓菲律賓人逐漸接受我們華人作為菲律賓大社會中的一份子。

結語

講了這麼多，歸根結底其實是個認同的問題。顯然，學生已認同于菲律賓，可是，學校是不是接受這個變化？我們好像不會冷靜地去分析這個變化，不去注意這其實是個認同的問題，而硬要我們的子弟學習中華文化，免得變“番”。

華裔青年聯合會兩周後將主持一個國際華人問題研討會，主題就是東南亞華人認同的問題。下面讓我用將前來出席這次研討會的廈門大學南洋研究所副所長李國樑的話來結束今天的講話。他說：華文教育本身存在着難于適應社會發展要求的弊病。在分析戰後華文教育衰萎的原因時，一般人很容易看到各國教育同化政策對華文教育的打擊和限制，但是往往忽略華文教育本身也存在的問題。實際上，華文教育本身也存在致命弱點：它注重了與中國關係的一面，而忽視了更重要的一面，即海外華人的生存環境。教育的目的強調了維系中華民族特點，而沒有考慮華文教育對在海外謀生的華僑的實際效用。隨着戰後形勢的發展，這些弊病越來越明顯，華人接受華文教育的要求也越來越降低。

今天這個座談會是一個很好的開始，希望大家能夠好好地坐下來討論，尋求辦法，使華文教育有個美好的將來。

我對華文教育的管見

陽光

近年來，華社有識之士目睹本地的華文程度日漸式微，憂心忡忡，認為前景黯淡，雖經各方一再呼吁，提出有關改革華教育的種種建議，但至目前為止，尚未能醞釀出一個比較具體的長遠計劃。

一位服務教育界的朋友，要我也來談一談有關這方面的問題。筆者為教育界門外漢，自感認識有限，瞭解膚淺，怕有“紙上談兵”之嫌，故遲遲不敢落筆，但是如果以一個學生家長的身份談些自己的觀感與看法，也未嘗不可。實際上華文教育與華社的前途息息相關，是每一位華社份子都應該關心的，並應盡一分責任來協力挽救華文教育。

首先，我們必須認清華文的重要性及實用價值。近年來，大陸、台、港及亞太地區的經濟與科技得到迅速發展，很多人甚至預言，廿一世紀是太平洋地區的黃金時代，而亞洲具有發展潛力的地區，正是華文比較通用的地區，從實質上提高了中文的世界地位，加強了海外華人學習中文的必要性。加上電腦、傳真等日趨普遍，中文的實用價值相對被提高，華文已超越了僅作為傳遞思想信息的媒介，跟前些年華社部份青年人看不重視中文，認為中文無用的論調，不可同日而語。

關於課本方面，我們認為有必要來一次大改革，因為目前華校採用的課本已不能滿足我們的需要，許多實例可以發現它已呈現問題，包括內容脫離現實，題材枯燥乏味，不能啟發學生學習中文的興趣。我們建議課本應盡量簡化，力求文字淺白，並盡可能保持口語化（尤其是低年級的課本），使學生易于接受。筆者曾見過一套由北京外文出版社出版的《初級中國語文》，內容由易到難，由淺到深，由近及遠，由具體到抽象，有系統地循序漸進。像這類的教材如果加以改編，華校可

以採用。

目前華校偏重普通話（中國國語）而忽略閩南話，這方面曾有人提供意見，我們認為應該慎重檢討一下。閩語是此間多數華人的母語，是日常生活應用的語言，如果教學方面能加強閩語的比重（特別是低年級啓蒙時期），學生步出校門外，即隨時有機會可以磨練、應用。在本地的華人社會，聽、講閩南話的能力比聽、講普通話的能力來得重要，是毋庸置疑的。學生在閩語有了一定的基礎後，再予普通話輔導。三年前一位僑總教師進修班自台聘請來菲講習的教授，也贊成這條路線。部份人士指出新加坡推行華語（普通話），成果斐然，但我們必須指出，新加坡情況與我們有別，當地華族方言混雜（閩、粵、潮州、客家等），唯有推行華語，才能統一華族的語言，而非國的華人無此問題，實無必要太過強調普通話教學。

目前華校課本附有注音，這方面曾引起諸多怨言。六十年代以前，小學課本未曾出現注音，當時學生認漢字（聽、說、讀、寫），而時下一個普遍的通病，是學生認注音不認字，一個小學生拿起課本來，可能唸得琅琅上口，可是一旦去掉注音，就不知所措，可見注音非但未能帶來預期的益處，還造成許多困擾，我認為這方面大家應該認真探討一下。

許多華校的華文課程過份繁重，我們認為學生對華文的興趣本已低落，如果再以填鴨式的方法，企圖用量來謀求學生多吸收，只會加深學生對華文產生恐懼、厭惡，適得其反。目前的華文課程，有的甚至比五、六十年代還多，但是並沒有達到預期的效果。

華文教學的目標是：聽懂華語，會講華語，能看通俗的中文書報，能寫簡單通順的華文。聽、講兩項除了學校教育、家庭教育，還有社會環境的影響，而讀、寫兩項的重任就著重在華校身上。要有書寫的能力，得先有閱讀的能力，所以鼓勵華生閱讀中文書報是一項不能忽視的教學方針。實際情況可以看出，一些華文程度優良的學生離校後，非但未能保持其原來的

華文能力，日子一久每下愈況，原因是沒有養成閱讀的習慣，切斷了接觸中文的主要渠道——中文書報，對中文就覺得生疏了，這是非常可惜的。所以我們可以說，怎樣引導學生閱讀中文書報，也是我們重要的課題。商報的《兒童周刊》與《青少年周刊》在這方面做出了有意義的工作，華校應善加利用。

以上是筆者試將一些基本的看法粗略地分析一下，并提出一些淺見，祇能拋磚引玉。